

Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Abrahamowi zostały wypowiedziane obietnice i potomkowi jego nie mówi i potomkom jak o wielu ale jak o jednym i dla potomka twojego którym jest Pomazaniec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obietnice zaś zostały ogłoszone Abrahamowi i jego nasieniu.* Nie mówi: I nasionom, jako wielu, lecz jako jednemu: i twojemu nasieniu** – którym jest Chrystus. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś (dla) Abrahama zostały wypowiedziane obietnice i (dla) nasienia* jego. Nie mówi: I (dla) nasion*, jak dla wielu, ale jak dla jednego: I (dla) nasienia* twego, którym jest Pomazaniec. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Abrahamowi zostały wypowiedziane obietnice i potomkowi jego nie mówi i potomkom jak o wielu ale jak o jednym i (dla) potomka twojego którym jest Pomazaniec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odnosząc to do Abrahama, trzeba zauważyć, że otrzymał on obietnice dla siebie i swego potomka. Słowo potomstwo bowiem, użyte w obietnicy, występuje w liczbie pojedynczej, a nie mnogiej. Chodzi więc o potomka — jednego, nie wielu. Tym potomkiem jest Chrystus.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Otóż Abrahamowi i jego potomkowi zostały dane obietnice. Nie mówi: I jego potomkom, jak o wielu, ale jak o jednym: I twemu potomkowi, którym jest Chrystus.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Abrahamowi uczynione są obietnice i nasieniu jego; nie mówi: I nasieniom jego, jako o wielu, ale jako o jednym: I nasieniu twemu, które jest Chrystus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abrahamowi opowiedziane są obietnice i nasieniu jego. Nie mówi: I nasieniom, jakoby w wielu, ale jako w jednym: I nasieniu twojemu, który jest Chrystus.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż to właśnie Abrahamowi i jego potomstwu dano obietnice. I nie mówi [Pismo]: i potomkom, co wskazywałoby na wielu, ale [wskazano] na jednego: i potomkowi twojemu, którym jest Chrystus.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż, obietnice dane były Abrahamowi i potomkowi jego. Pismo nie mówi: I potomkom - jako o wielu, lecz jako o jednym: I potomkowi twemu, a tym jest Chrystus.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abrahamowi natomiast zostały dane obietnice, i jego potomkowi. Pismo nie mówi: Potomkom, jakby chodziło o wielu, lecz – jakby chodziło o jednego – I twemu potomkowi, a jest nim Chrystus.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż obietnice zostały przekazane Abrahamowi i jego potomstwu. Nie powiedziano: „i potomkom”, jak gdyby miały dotyczyć wielu, ale jednego: i potomkowi twemu. Jest nim Chrystus.

¹⁾ <x>10 12:7</x>; <x>10 13:15</x>; <x>10 17:7</x>; <x>10 22:18</x>; <x>10 24:7</x>

²⁾ <x>10 15:13</x>; <x>20 12:40</x>; <x>510 7:6</x>

³⁾ Metonimicznie o potomstwie.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Otóż Abrahamowi i jego potomstwu dane zostały obietnice. Nie jest powiedziane: „I potomkom”, jak o wielu, lecz jak o jednym: „I twemu potomstwu”, którym jest Chrystus.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg dał obietnice Abrahamowi i jego potomkowi. Pismo Święte nie mówi "potomkom", jakby chodziło o wielu, ale o jednym; "twojemu potomkowi", a jest nim Chrystus.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otóż Abrahamowi właśnie i jego potomstwu dano obietnice. Nie powiedziano: potomstwu, jakby chodziło o wielu, lecz mówiono o jednym: 'I potomkowi twemu', to jest Chrystusowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Авраамові ж і його нащадкам були дані обітницї. Не сказано, що нащадкам, наче про багатьох, але наче про одного: і твоєму насінню, яким є Христос.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Obietnice zostały wypowiedziane Abrahamowi oraz jego potomkowi. Pismo nie mówi: I jego potomkom, ponieważ byłoby to dla wielu, ale że dla jednego: I twemu potomkowi, którym jest Chrystus.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A przecież obietnice zostały złożone Awrahamowi i jego potomstwu. Nie jest powiedziane: "i potomkom", czyli wielu, przeciwnie, mowa o jednym - "i potomstwu twojemu" - a tym "jednym" jest Mesjasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A obietnice oznajmiono Abrahamowi i jego potomkowi. Nie mówi: "I potomkom", jak o wielu, lecz jak o jednym: "I twemu potomkowi", którym jest Chrystus.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Natomiast Abraham i jego potomek otrzymali obietnicę od Boga. Pismo nie mówi o wielu potomkach, ale o jednym potomku, którym jest Chrystus.